

БИЛТЕН BULLETTIN

Дечија радионица анимираног филма



14. 03. 2022

Бујановац, од 07. до 15. марта 2022. године

Интеркултуралност на делу међу ученицима ОШ „Бранко Радичевић“ у Бујановцу

Анимирани филм је популаран и прихваћен у свим узрастима. Он на једноставан али изражајан начин, приказује важне садржаје, подстиче на дискусију и развија мишљење.

Овај билтен има за циљ да се прикаже процес стварања анимираног филма *ИнтерCOOLтура*, који својом темом, приступом и методама доприноси развоју интеркултуралне осетљивости и интеркултуралне комуникације међу ученицима школе.

Уз менторство ШАФ-а из Врања, радионице за израду анимираног филма су спроведене у периоду од 7. до 15. марта 2022. године, са 25-оро ученика старијих разреда ОШ „Бранко Радичевић“ у Бујановцу а уз координацију наставница Иване Стојановић и Маје Антић Јованов са циљем интеграције деце из осетљивих група.

Тема *ИнтерCOOLтура* је изабрана као лајт мотив. Основна мисао је била да се радом на изради анимираног филма деца дубље упознају како са својом тако и са другим културама и да увиде значај различитости.

Кроз процес стварања анимираног филма наши ученици су уз подршку стручњака изразили своје идеје и искуства у области интеркултуралности, суживота, богатства различитости, каже наставница Маја.

Ауре филма првенствено повезује то што су ученици ОШ „Бранко Радичевић“ у Бујановцу, што су мотивисани за креативно изражавање кроз промоцију хуманих вредности али су и различитог узраста, потичу из различитих културних кругова и имају различиту друштвену позадину.

Заједнички рад им је приближио колико култура из које појединац потиче, утиче на његово размишљање, на његова осећања и поступке. Увидели су и колико је спремност и способност да се изграде међусобно разумевање, прихватање и поштовање од основног значаја за суживот различитих култура, је утисак који наставница Ивана носи са радионица.

Ментори из ШАФ-а су кроз духовит, али истовремено ка циљу усмерен рад, пробудили интересовање код учесника за овај медијум.

Трудили смо се да рад на стварању анимираног филма буде на задовољство ученика, да се развија истраживачки потенцијал које свако дете носи, усмерен на разумевање и комуникацију без друштвених и географских баријера каже водитељ ШАФ-а.

Услед реновирања школе „Бранко Радичевић“, захваљујући подршци и разумевању, радионице су организоване у просторијама Високе школе за васпитаче у Бујановцу, што заслужује нашу велику захвалност.

Речи једног ученика шестог разреда, полазника радионица воде нас ка циљу: *Стекао сам нове другове и време које сам провео са њима ћу заувек памтити. Једва чекамо да што више људи у Бујановцу погледа наш филм и да схвате да је живот лепши уз пријатеље.*

Акција се реализује у оквиру пројекта *Нове економске могућности за повратнике и вулнерабилне категорије грађана у јужној и источној Србији*. Пројекат спроводи Care international Balkans, УГ „NEXUS-Врање“ и ЕНЕСА а финансира Немачко министарство за економску сарадњу и развој (БМЗ) и ЛДС.



Interculturalism in action among the students of Branko Radičević elementary school in Bujanovac

The animated film, popular and accepted at all ages, deals with important concepts, initiates discussion, and expands the thinking process in a simple, and yet, expressive way.

The aim of the bulletin is to describe the very act of making of the animated film *ИнтерCOOLмупа* which, by means of its subject matter, approach and methods, contributes to the development of intercultural sensitivity and intercultural communication among the students of the school.

Led by mentors from The School of Animated Film, Vranje (SAF), the animated film workshops the aim of which was integrating children from vulnerable groups took place from March, 7th-15th and included 25 students who attend the second cycle of Branko Radičević elementary school in Bujanovac coordinated by their own teachers, Maja Antić Jovanov and Ivana Stojanović.

The title *ИнтерCOOLмупа* was chosen as a leitmotif. The main idea was that, during the process of making the film, children could acquire a deeper understanding of both, theirs, as well as their friends' culture and gain insight into the significance of diversity.

Throughout the process of filmmaking, the students expressed their ideas and experience regarding interculturalism, coexistence, and richness of diversity, says teacher Maja.

Although being of different age groups, belonging to different social circles, or having a different cultural background, the common ground found among the authors would be, first of all, that they attend the same school, Branko Radičević elementary school in Bujanovac, and second, that they share the same motivation for creative expression through human values promotion.

During their mutual work, they've come to realize the weight of one's culture's impact on one's mind, emotions, and acts. Furthermore, they've also realized that willingness and capability for building mutual understanding, acceptance, and respect are fundamental for the coexistence of different cultures, are the impressions that teacher Ivana got from the workshops.

The mentors from SAF, both, whimsically and, at the same time, working aim-wise managed to awaken the participants' interest in this medium.

The purpose of our efforts throughout the very process of filmmaking was, for the sake of students' pleasure, developing research potential that every child possesses directed towards the understanding and communication without social or geographical barriers, says one of the mentors from SAF.

Due to the reconstruction works on Branko Radičević elementary school, the workshops were organized at *the College of Pre-School Teacher Training* premises in Bujanovac, with its support and understanding which deserves our great gratitude.

The words of a six-grader, trainee at the workshop, are leading us towards the aim: *I made some new friendships and I will cherish the time we spent together for life. I can't wait for our film to be seen by as many people in Bujanovac as possible so they can understand that life is more beautiful with friends.*

The action is being realized within the project "New economic possibilities for the returnees and vulnerable categories of citizens in South and East Serbia". The project is implemented by Care international Balkans, assoc. of citizens "NEXUS - Vranje" and ENECA, financed by the German Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) and LDS.



L'interculturalité en action parmi les élèves de L'École primaire "Branko Radičević" à Bujanovac

Le film d'animation est un media populaire qui s'adresse au public de de tous âges. Il présente des contenus importants d'une manière simple mais expressive, encourage la discussion et développe la réflexion.

Ce bulletin vise à motrer le processus de création du film d'animation *InterCOOLture*, qui, par son thème, son approche et ses méthodes, contribue au développement de la sensibilité interculturelle et de la communication interculturelle chez les élèves.

Sous le mentorat de ŠAF -Vranje et avec la coordination des professeurs Ivana Stojanović et Maja Antić Jovanov, les ateliers de réalisation de films d'animation ont été organisés du 7 au 15 mars 2022, avec 25 élèves de classes de 2^{ème} Cycle de L'École primaire "Branko Radičević" à Bujanovac, dans le but d'intégrer les enfants des groupes vulnérables.

InterCOOLture a été choisi comme leitmotiv. L'idée principale était, qu'en travaillant à la réalisation du film d'animation, les enfants se familiarisent avec leur propre culture et avec d'autres cultures et qu'ils comprennent l'importance de la diversité dans nos communautés.

À travers le processus de création d'un film d'animation, nos étudiants, avec le soutien d'experts, ont exprimé leurs idées et leurs expériences dans le domaine de l'interculturalité, de la coexistence, de la richesse de la diversité, explique la professeur Maja.

Les auteurs du film sont liés par le fait qu'ils sont tous les élèves de L'École primaire "Branko Radičević" à Bujanovac, qu'ils sont motivés pour l'expression créative à travers la promotion des valeurs humaines, mais en même temps ils sont d'âges différents, viennent de différents milieux culturels, sociaux et ethniques.

Travailler ensemble les a aidé à comprendre dans quelle mesure la culture d'un individu influence sa pensée, ses sentiments et ses actions. Ils ont également réalisé à quel point la volonté et la capacité de construire une compréhension, une acceptation et un respect mutuels sont d'une importance fondamentale pour la coexistence de différentes cultures, c'est l'impression que la professeur Ivana porte des ateliers.

Par un travail plein d'esprit, mais en même temps orienté vers la réalisation des objectifs fixé, les mentors de ŠAF ont suscité l'intérêt et maintenaient l'attention des participants pour ce média.

Nous avons essayé de créer une atmosphère unique et agréable durant la réalisation du film d'animation, de développer le potentiel de recherche que chaque enfant possède, visant à la compréhension et à la communication sans barrières sociales et géographiques, explique le responsable de ŠAF.

En raison de la rénovation de L'École "Branko Radičević", les ateliers ont été organisés au Département du Collège des enseignants de Bujanovac ce qui mérite notre grande gratitude.

Les mots d'un élève de sixième classe, participant à l'atelier, nous conduisent au but : je me suis fait de nouveaux amis et je me souviendrai toujours du temps que j'ai passé avec eux. On est impatient de pouvoir enfin présenter le film au public à Bujanovac et on aimerait particulièrement que tout le monde se rend compte que la vie est meilleure avec des amis.

L'action est mise en œuvre dans le cadre du projet *Nouvelles opportunités économiques pour les rapatriés et les catégories vulnérables de citoyens de la Serbie du Sud et de l'Est*. Projet réalisé par Care international Balkans en collaboration avec AC „NEXUS-Vranje“ et ENECA, et financé par le Ministère allemand de la coopération économique et du développement (BMZ) et le LDS.



Interkulturalnost ko delo
Maškaro sikavne ki OŠ „Branko Radičević“ ki Bujanovca

Anomirimo film tano popularno i ljelo ko sa o baripe. Ov ko jednostavno ali izrazimo način, motivi važna sadržaja podstičini ki diskusija i razvijini o mislibe.

Akava bilteni isolve ca cilj te motivi o proces sar stvorinipe animirano film InterCOOL tyape, kova pe tema, pe metodencara doprinosini te razvijinipe interkulturalna osetljiva i interkulturalne komunikacije maškaro sikavde školakere.

Zalo mentorstvo ŠAF-a kotari Vranja, radionice ando anomirano film čerdepe ando 7. di 15. Mart 2022.berš, 25.sikavdeencara kotaro pobare razredja kotar OŠ „Branko Radičević“ ki Bujanovca a andi koordinacija e sikavnenkiri Ivana Stojanović i Maja Antić Jovanović a kod cilj te integrišenpe od čave ando osetljive grupe.

Tema InterCOOL tyape birimi sar lajt motiv. Osnovno misao hine čerimna ko animirano film o čave po hor te penđaren sar pla ađahar hem avengara kultura i te penđaren o različitost.

Ano procesi čeripnaja animirano film amare sikavde andi podrška e stručnjakongiri motođe pe ideje ili iskustvo kotaro oblast interkulturalnosti, pašutno životi, baravalipe kotaro različitosti, vačeri e sikavni Maja.

Autori ando film prvenstveno povezini odova so o sikavde Kotari OŠ „Branko Radičević“ ki Bujanovca, soj motivišime kreativno te izrazinenpe ando promocija humano vrednostja ama hem različito uzrast, hem avena ando različita kulturna krugja hem isolen različito društveno pozadina.

Zajedničko buti andalende popaše te penđaren kobor e kultura kotar so o jekutno potičini, utučini ko olesoro mislibe, hem olesere postupci. Dikle hem kobori spremna hem sposobna te izgradinen međusobno te haljonpe, te prihvatinen o značaj za suživot kotaro različite kulture, vačeri e sikavni Ivana po utisak kotaro radionice.

O mentorja kotaro ŠAF-a ko jek duhovit, ali hem ka cilju usmerimi buti, đangavde interesuibe ko sikavdei premalo akava medijum.

Trudisaliljam da e buti ko čeribe ko animirano film te ovel ko zadovoljstvo e sikavdengoro te razvijinipe jek istraživački potencijal kova svako čavoro piravi, usmerimo ko haljojbe e komunikacija bizo društvena ili geografska barijere vačeri o voditelji ŠAF-a.

Pošto e OŠ „Branko Radičević“ renovirinipe, andi podrška ilji haljojbe, o radionici organizuisalje ano prostorije ki Visoka škola za vaspitanje ki Bujanovca, sose hinjam but zahvalna.

O lafja jeke sikavdesoro kotari šofto klasa, polazniko kotari radionica igaramen premalo cilji: Steknijum neve amalen i o vreme kova so nakljum olencara ka pamtinavlje. Jedva đaćera so pobuter manuša ki Bujanovca te diken amaro film i te shvatinen da o životi but pošužo ked isitut amal.

E akcija relalizuinipe ano okvirija ko projekat Neve ekonomska mogućnostija e povratnikonje kotari vulnerabilno kategorija e dizutnengiri ki južno i istočno SrBija. O projekat spovodini Care international Balkans, UG „NEXSUS-Vranje i ENECA a finansirini o Nemačko ministarstvo za ekonomsku saradnju i razvoj (BMZ) i LDS.



Наставници координатори Основне школе «Бранко Радичевић», Бујановац

Les professeurs coordonnateurs de L'École primaire "Branko Radičević" à Bujanovac

Teachers-coordinators from Branko Radičević elementary school, Bujanovac

Sikavne koordinatorja Osnovna škola "Branko Radičević". Bujanovac



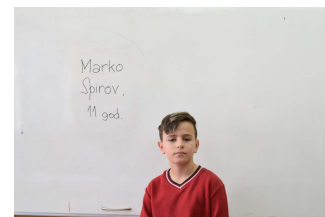
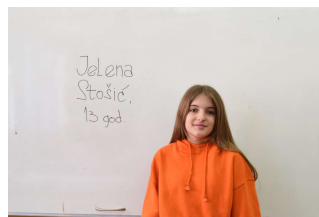
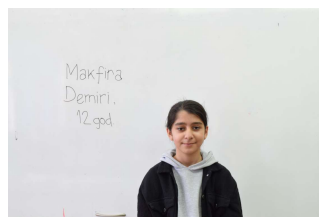
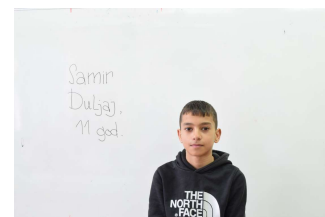
Деца учесници Дечије радионице анимираног филма

Основне школе «Бранко Радичевић», Бујановац

Enfants participant à L'Atelier de cinéma d'animation pour enfants de L'École primaire "Branko Radičević"

à Bujanovac

Osnovna škola „Branko Radičević“ ki Bujanovac



Ја сам Лука Петров (VI 5, 12 година). Долазим из основне школе „Бранко Радичевић“. Част ми је да учествујем на овим радионицама. Овде смо научили много тога. Научили смо да поштујемо друге културе и да смо сви исти али ипак имамо нешто у својим културама што нас чини посебним. Наставници су нам рекли и показали пуно тога о анимираним филмовима. Усавршио сам многе ликовне технике, попут бојења, цртања, колажа. Али сам научио и о пастелним бојама. Наставници из ШАФ-а су веома пријатни и дружељубиви и ја сам према њима створио другарски однос. Воле да помажу и подстичу нас да ценимо себе и своје таленте. Ако имате прилику да учествујете у овим радионицама препоручио бих да их не пропустите.

Лука Петров VI 5
12 година

Me hinjum o Luka Petrov (VI 5, 12 berš). Avava andari osnovno škola „Branko Radičević“. Čast mande so učestvuinava ko akala radionice. Akate sikljiljam but diso. Sikljiljam te poštuina aver kulture i so hinjam sa ista, ali ipak isijamen diso ano amare kulture so čreamen posebno. O sikavne vačerdje amende i motođe but kotaro animirana filmja. Usavršinjum but likovna tehnike, palo bojibe, crtanje, ili hramusibe. Ali sikljiljum i pastelna boje te koristinav. O sikavne kotari ŠIF-a tane but šukar hem prijatna a me premalo olende amalikano odnos čerdjum. Mangena te pomožinen hem podsticinenamen te cenina kokori amen hem amaro talenat. Sar te isitumen prilika te učestvuinen ko akala radionice te na propustinen.

Luka Petrov VI 5
12.berš

Je m'appelle Luka Petrov (VI 5, 12 ans). Je viens de l'école primaire "Branko Radičević". Je suis honoré d'avoir l'occasion de participer à ces ateliers. Nous avons beaucoup appris ici. Nous avons appris à accepter et à respecter d'autres cultures et qu'on est tous pareils mais il existe toujours quelque chose de spécial dans nos cultures. On y a appris beaucoup de choses sur les films d'animation. J'ai acquis des nombreuses techniques d'art plastique, telles que la peinture, le dessin, le collage, les couleurs pastel. Les professeurs de SAF sont très agréables et sympathiques et j'ai créé une relation amicale avec eux. Ils aiment nous aider et ils nous encouragent à développant un respect de soi fort et à valoriser nos talents. Si vous avez la possibilité d'y participer à ces ateliers, je vous recommande de ne pas les manquer.

Luka Petrov VI 5,
12 ans

I'm Luka Petrov, 12. I attend class VI/5 at *Branko Radičević* elementary school. Taking part in these workshops has been a privilege for me. We've learned so much here, for example, that one should respect different cultures as well as the fact that we're all equal even though there's something different about our culture making each of us one of a kind. The teachers spoke to us and explained a lot about the animated film. I mastered many art techniques such as coloring, drawing, collage, and writing; I also found out about pastel colors there. The teachers from the SAF are very pleasant and friendly, so I became friends with them. They like helping us and they encourage us to appreciate ourselves and our talents. If you get a chance to participate in these workshops, I would suggest you not to miss them.

Luka Petrov VI/5
Aged 12



Ja sam Nađa Stanković i imam 12 година, долазим из одељења VI 5, док сам радила са менторима из Школе анимираног филма било ми је превише забавно и лепо. Дружила сам се са својим друговима и другарицама и учила сам како направити анимирани филм и научили смо разне технике цртања. Ментори су занимљиви и знају радити са децом. Тема нашег анимираног филма била је интеркултурална комуникација где смо бојицама различитих боја рекли да смо сви различити а уједно и једнаки и да сви имамо иста права. Мени је стварно драго што сам имала прилику да радим са менторима и да учествујем у изради филма.

Нађа Станковић VI 5
12 година

Moi, je m'appelle Nadja Stanković, j'ai 12 ans, je suis élève de VI 5. C'était vraiment amusant et agréable de travailler avec des mentors de ŠAF. Je traînais avec mes amis, j'apprenais comment faire un film d'animation ainsi que diverses techniques de dessin. Les mentors sont intéressants et ils savent comment il faut travailler avec les enfants. Le thème de notre film d'animation c'était la communication interculturelle, à l'aide de crayons de différentes couleurs, nous avons dit que nous sommes tous différents mais en même temps égaux et que nous avons tous les mêmes droits. J'ai été ravi de travailler au sein du groupe et de participer à la réalisation du film.

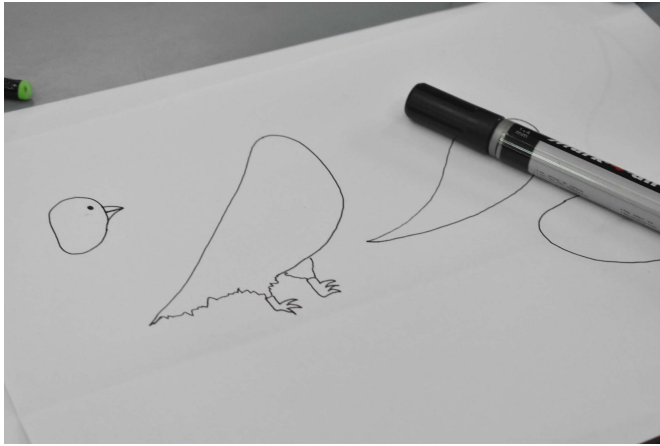
Nadja Stanković VI 5,
12 ans

Me hinjum e Nađa Stojanović i isiman 12.berš, avava kotari klasa VI 5, dok čerđum buti e mentorencara kotari škola animirano film hinemandje jako zabavno šukar. Družinđuma me amalencu hem me amalinjecaru u sujkljiljum sar čerelape animirani film i sikljiljam savena tahnike crtanja. O mentorja jako zanimljiva ili đanen te čeren buti e čavorencara. E tema kotaro animirano film hine interkulturalno komunikacija kote bojicencara razne bojenca penjam so sarehinjam različita a ujedno hem ista i so sare isamen isto pravo. Manje čačipe drago so hineman prilika te čerav buti e mentorencara ko akava film.

Nađa Stojanović VI5
12.berš

My name is Nadja Stanković, I'm 12, and I attend class VI/5. Working with mentors from the SAF was so much fun and it was really nice. I was hanging around with my friends learning how to make an animated film as well as different drawing techniques. The mentors are interesting people and they know their way with the kids. The main theme of our film is intercultural communication where we used crayons of different colors to say that we're all different and equal at the same time and that we share the same rights. I'm really glad I had a chance to work with my mentors and take part in the filmmaking.

Nađa Stanković VI/5,
Aged 12



Срећна сам што наша школа има могућност да ради са менторима из ШАФ-а. Овде учимо о анимираним филмовима које свакодневно гледамо на тв-у. То је дугорочан процес за који треба доста времена. Ми смо учили о једној техници а то је колаж. За једну секунду филма треба снимити 24 сличице, а за цео један минут 1440 сличице. Осим што радимо анимирани филмове, ми учимо о разним културама, обичајима, традицијама...

Значење ових радионица су значајна за мене а верујем и за осталу децу овде.

Ена Дабетић VII 4
13 година

Je suis heureuse que notre école profite de l'opportunité pour travailler avec des mentors de ŠAF. Ici, nous découvrons les films d'animation que nous regardons à la télévision tous les jours. C'est un processus complexe, qui prend beaucoup de temps. Nous avons appris la technique du collage. Pendant 1 seconde, on doit faire défiler 24 images par seconde, ce qui signifie que pour une minute de film, il faut produire 1440 images. Du même coup, nous apprenons comment produire des films d'animation et on s'initie à diverses cultures, coutumes, traditions...

Ces ateliers ont une signification importante pour moi et je crois aussi bien pour les autres enfants.

Ена Дабетић VII 4
13 ans

But hinjum srečno so amari škola isola mogućnost te čerel buti e mentorencara kotaro ŠAF-a. Akate sikljova kotaro animirana filmja kola svako dive dika ko TV. Odovaj dugoročni pdroces kote so valjani dosta vreme te nakel. Amen sikljiljam kotar jek tehnika odovaj kolaž. Za ko jeg sekunda filma valjani te snimine 24 sličice, a jek celo minuti 1440 sličice. Sem so čera animirana filmija, amen sikljova hem kotaro razna kulture, običaja taj tradicije.

Akala radionice isoljen baro značaj mande a veruinava hem avere čavorende.

Ena Dabetić VII 4
13.berš.

I'm happy that our school got an opportunity to work with the SAF mentors. Here, we are learning about the animated films that we watch on TV every day. It's a long-term process that takes a lot of time. We learned about a technique called collage. It takes 24 drawings for one second of a film while one minute of a film takes 1440 drawings. Apart from making the animated film, we're learning about various cultures, customs, traditions, etc.

These workshops are important to me, and also, I believe, for the rest of the children here.

Ena Dabetić VII/4
Aged 13

Ја сам Луна Петрова, ученица основне школе “Бранко Радичевић” у Бујановцу и изабрана сам да учествујем на овој радионици. Радионица је организована како би сазнали нешто више о анимираним филмовима које свакодневно гледамо на својим рачунарима. Ми смо сви заједно направили филм чија је тематика у оквиру упознавања различитих култура, такође тога да смо сви исти али ипак и различити. Овде смо упознали нове технике у цртању, колажу, пастелним бојама...

Ментори са ШАФ-а су веома дружељубиви и професионални у свом послу. Почаствована сам што учествујем на овој радионици и што сарађујем са менторима из ШАФ-а. Ментори имају веома специфичан начин рада са децом који ми се веома допада. На овај начин ћемо оставити велики траг који ће све наредне генерације током следећих година и векова имати прилике да погледају.

Ова радионица је била јако забавна. Сви смо сложено радили на овом пројекту, због тога сам убеђена да ће пројекат бити прилагођен свим узрастима и да ће бити веома интересантан.

Луна Петрова VI 5

Je suis Luna Petrova, élève de l'école primaire "Branko Radičević" à Bujanovac et j'ai été choisie pour participer à ces ateliers. Les ateliers ont été organisés pour en savoir plus sur les films d'animation que nous regardons quotidiennement sur nos ordinateurs. Ensemble nous avons fait un film sur la découverte de différentes cultures et sur le fait que nous sommes tous pareils mais toujours différents. Nous avons appris ici de nouvelles techniques de dessin, créer un collage, de couleurs pastel.

Les mentors de ŠAF sont très sympathiques et professionnels dans leur travail. Je suis privilégiée de participer à ces ateliers. Les mentors ont une façon très particulière de travailler avec les enfants que j'apprécie beaucoup. Le film restera derrière nous comme un indice que les générations futures auront l'occasion de regarder. Ces ateliers étaient très amusants. Nous avons tous travaillé ensemble sur ce projet, donc je suis convaincu que le projet sera adapté à tous les âges et qu'il sera très intéressant.

Luna Petrova VI/5

Me hinjum e Luna Petrova , hinjum sikavdi korati osnovno škola”Branko Radičević” ki Bujanovca, hinjum filmija kol so dika svakova dive ko amare računarija. Amen sare ćerđam film kasiri tematika ko okvirja te penđara različita kulture, ađahar da sare hinjam ista ali ipak I različita. Akate sikljiljam hem neve tehnike ko crtibe, kolaž taj pastelna boje.

O mentorja kotar ŠAF-a tane but druželjubiva ili profesionalna ki pi buti. Hinjum but srečno so učestvuinava ko akala radionice ili so saraduinava akale mentorencara. O Mentorja isoljen but specifično buti e čavorencara kova so but biđidinava. Ko akava način ka ačava baro trago e generacijenđe kola so avena palo amende ili ka ovenlen prilika te diken. Akija radionica hine jako zabavno.Sare složno ćerđam buti ko akava projekat, odolese hinjum ubedime da akava projekat ka ovel prilagodime ko svako uzrast I ka ovel but interesantno.

Luna Petrofa VI 5

I'm Luna Petrova, a student from Branko Radičević elementary school in Bujanovac, chosen to participate in this workshop. It is organized so we could find out more about the animated films that we watch on our computers every day. Together, we made a film the topic of which involves meeting different cultures as well as the fact that we're all equal although we differ from each other. Here, we were introduced to some new drawing techniques, collage, and pastels.

The SAF mentors are very friendly professionals. I'm honored to take part in this workshop and cooperate with the SAF mentors. They work with children in a specific way that I really like. As a result, we will leave a great mark for the future generations see in the years and centuries to come. This workshop was such fun. We worked together as one on this project which makes me think that it's going to be suitable for all ages and very interesting to watch.

Luna Petrova VI/5

Aged 12



На овој радионици научила сам доста тога о анимираним филмовима, и драго ми је што су баш мене изабрали. Пре свега научили смо како се праве анимирани филмови које свакодневно гледамо на ТВ-у. Ментори ШАФ-а су нам показали и доста техника за лепше и лакше цртање.

Јелена Стошић VII 2

Драго ми је што сам присуствовала радионици „InterCOOLtura“. На овим радионицама сам научила једну од техника анимираног филма. Заједно са менторима ШАФ-а направил смо филм како смо ми деца различити а заправо исти, имамо иста права и обавезе.

Наталија Стојковић VII 4
13 година

Ki akija radionica sikljiljum dosta kotaro animirana filmija, I buti manđe drago so baš man izbirinđe. Angedero sa sikljiljam sar čerenape animirana filmija kola so svako dive dika ko amaro TV. O mentorja ŠAF-a motođe amende ili dosta tehnika sar po šukra hem kolaj te crtina-

Jelena Stošić VII 2

Drago manđe so prisustvuinjum ko radionice „InterCOOLtura“. Ko akala radionice sikljiljum jek kotar zapravo ista ili isiamen ista prava hem iste obaveze.

Natalija Stojković VII 4
13.berš.

Je suis heureuse d'avoir été choisie car cet atelier m'a appris beaucoup de choses sur le cinéma d'animation. Avant tous, nous avons beaucoup appris sur la production d'un film d'animation qu'on regard chaque jour à la télé. Les mentors de ŠAF nous ont également montré de différentes techniques de dessin.

Jelena Stošić VII 2

Je suis chanceuse d'avoir participé à l'atelier "InterCOOLtura". Dans ces ateliers, j'ai appris une des techniques du film d'animation. Avec les mentors de ŠAF, nous avons réalisé un film qui montre que nous, les enfants, sommes différents et pourtant pareils, nous avons les mêmes droits et les mêmes obligations.

Natalija Stojković VII 4
13 ans

I learned so much about the animated films in this workshop, and I'm glad that it was me they chose. Above all, we were taught how animated films are made that we watch on TV every day. The SAF mentors also showed us many techniques for better and easier drawing.

Jelena Stošić VII/2

I'm glad I attended "InterCOOLtura" workshop. There, I learned one of the animated film techniques. Together with the SAF mentors, we made a film about the children being different and yet, equal having the same rights and obligations.

Natalija Stojković VII/4,
Aged 13



Акција се реализује у оквиру пројекта Нове економске могућности за повратнике и вулнерабилне категорије грађана у јужној и источној Србији. Пројекат спроводи Care international Balkans, УГ „NEXUS-Vranje“ и „ENECA“ а финансира Немачко министарство за економску сарадњу и развој „(BMZ)“ и „LDS“.

L'action est mise en œuvre dans le cadre du projet *Nouvelles opportunités économiques pour les rapatriés et les catégories vulnérables de citoyens de la Serbie du Sud et de l'Est*. Projet réalisé par Care international Balkans en collaboration avec AC „NEXUS-Vranje“ et ENECA, et financé par le Ministère allemand de la coopération économique et du développement (BMZ) et le LDS.

The action is being realized within the project “New economic possibilities for the returnees and vulnerable categories of citizens in South and East Serbia”. The project is implemented by Care international Balkans, assoc. of citizens “NEXUS - Vranje” and ENECA, financed by the German Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) and LDS.

Е акција реализује у оквиру пројекта Нове економске могућности за повратнике и вулнерабилне категорије грађана у јужној и источној Србији. Пројекат спроводи Care international Balkans, УГ „NEXUS-Vranje“ и „ENECA“ а финансира Немачко министарство за економску сарадњу и развој „(BMZ)“ и „LDS“.

Наставници координатори Основне школе «Бранко Радичевић», Бујановац
Les professeurs coordonnateurs de L'École primaire "Branko Radičević" à Bujanovac
Teachers-coordinators from Branko Radičević elementary school, Bujanovac
Sikavne koordinatorja Osnovna škola "Branko Radičević". Bujanovac

Маја АНТИЋ ЈОВАНОВ
Ивана СТОЈАНОВИЋ

Ментори / Mentors / Les mentors / Mentorija

Мирослав ЂЕРИЋ
Славољуб СИМОНОВИЋ

Издавач / Publisher / Éditeur / Izdavači

Javno Ustanova
"Škola kotar animirano film"



Institution publique
"Écoles de Cinéma d'Animation"

JAVNA USTANOVA PUBLIC INSTITUTION
ŠKOLA ANIMIRANOG FILMA SCHOOL OF ANIMATED FILM
VRANJE, SRBIJA VRANJE, SERBIA

Ul. Heroja sa Košara bb, 17500 Vranje, Srbija
тел. +381 (0)17/ 432-022

✉ vranjesaf@gmail.com
www.saf.co.rs

▶ <https://www.youtube.com/c/ŠAFVranjeSrbija>
f facebook.com/SAFVR
@ instagram.com/schoolofanimatedfilm

За издавача / For the publisher / Pour l'éditeur / Za izdavačese
Јасмина СТОЈАНОВИЋ, директор ЈУ ШАФ Врање

Уредник / Editor / Éditeur / Uredniko
Мирослав ЂЕРИЋ

Техничка припрема / Technical support / Support technique / Tehničko priprema
Мирослав ЂЕРИЋ

Превод на енглески
Ивана СТОЈАНОВИЋ
Превод на француски
Маја АНТИЋ ЈОВАНОВ
Превод на ромски

Штампа / Printed by
ЈУ ШАФ ВРАЊЕ